

Т. А. ДАНИЛЕВИЧ

Минск, БГУ

МНОГОЯЗЫЧНЫЕ ОНЛАЙН - СЛОВАРИ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Термин „электронный словарь“ стал обыденным в повседневной жизни. Электронные словари – это специальные устройства, целью которых является перевод слов с одного языка на другой. Подавляющее большинство таких программ переводит по одному слову, а если есть возможность машинного перевода, то качество существенно снижается [1, с. 8].

В данном исследовании будут рассмотрены многоязычные словари Мультитран, Google, Promt и АBBYU Lingvo Online.

Цель исследования – выявить и проанализировать функции многоязычных электронных онлайн-словарей Мультитран, АBBYU Lingvo, Google и Promt.

В соответствии с целью были поставлены следующие задачи:

1. Выделить параметры для сравнения электронных онлайн-словарей.
2. Сравнить количество функций в каждом из словарей.
3. Выявить корреляцию между функциями и эффективностью.

Объект исследования: электронные онлайн-словари Мультитран, АBBYU Lingvo, Google и Promt.

По рейтингу электронных онлайн-словарей по версии Международного онлайн-каталога первое место занимает Google [translate.google.com] и является самым популярным словарем. Он осуществляет перевод сайтов, слов и текстов, поиск с переводом и имеет наибольшее количество переводимых языков. Третье место у Promt. Он является первым в списке из российских переводчиков. Затем АBBYU Lingvo Online – популярный электронный словарь среди изучающих иностранный язык в различных странах. Мультитран – профессиональный, специализированный онлайн-словарь [3].

При анализе используется метод параметрического анализа, предложенный Ю. Н. Карауловым [2, с. 74-108]. В таблице они представлены пунктами 1 – 7. Кроме данных параметров сравнения, взятых и адаптированных из работы Ю.Н. Караулова, в ходе перевода были выделены еще несколько важных особенностей электронных онлайн-словарей, проанализированные в пунктах 8 – 13 матрицы параметрического анализа.

Таблица 1. Матрица параметрического анализа электронных многоязычных онлайн-словарей Мультитран, Google, Promt и АBBYU Lingvo Online

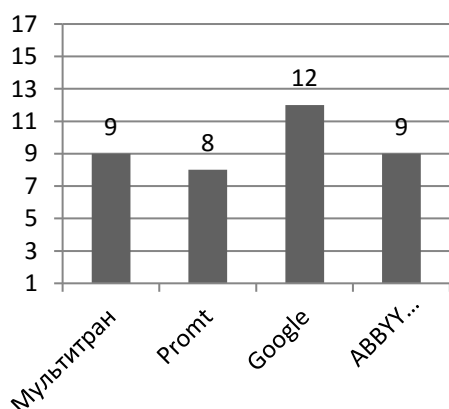
Параметры	Многоязычные электронные онлайн-словари			
	<i>Мультитран</i>	<i>Google</i>	<i>Promt</i>	<i>АBBYU Online</i> <i>Lingvo</i>
1. Объем словарика	Приблизительно 12 млн. слов	информация недоступна	Приблизительно 11 млн. слов	Приблизительно 18 млн. слов
2. Количество рабочих языков	12	102	13	28
3. Наличие специализированных словарей	около 2500 словарей	-	около 16 словарей	около 250 словарей
4. Наличие и характер гиперссылок	Гиперссылки используются для перехода между словарными статьями противоположного направления перевода	-	Гиперссылки используются для перехода к полному списку примеров и парадигм слова	Гиперссылки используются для перехода к примерам словоупотребления
5. Наличие примеров употребления слов в предложении	Даны в словарной статье отдельным блоком с тематическим разбиением	Даны примеры на языке ввода	Часть примеров употребления и вся информация о слове выдаются в статье, полный список при переходе по гиперссылке	Выдаются во всплывающем окне при нажатии на гиперссылку
6. Возможность расширения словаря пользователями	+	+	-	+
7. Наличие интеллектуального ввода и проверки орфографии	+	+	-	Отсутствует интеллектуальный ввод, присутствует проверка орфографии
8. Режим поиска	пословный	пословный	пословный	пословный
9. Совмещение с другими программами	-	-	-	-
10. Сохранение истории поиска	-	При возврате назад, сохраняет 3 предыдущих	-	-

Параметры	Многоязычные электронные онлайн-словари			
	<i>Мультитран</i>	<i>Google</i>	<i>Prompt</i>	<i>ABBYY Online</i> <i>Lingvo</i>
		слова		
11. Бесплатный доступа к				
а) онлайн-изданиям	+	+	+	+
б) электронным словарям для персонального компьютера	-	-	-	-
12. Дополнительные языковые сведения				
а) транскрипция	+	-	+	+
б) предлоги	+	+	+	+
в) поиск целого фразеологизма	+	+	-	-
г) синонимы	-	+	-	-
д) стилистическ. пометы	+	-	-	+
е) дефиниция	-	+	-	-
ж) словарные статьи с данным словом как одной из частей (похожие слова)	-	+	-	-
и) аббревиатуры	+	+	+	+
к) сокращения	+	+	+	+
л) озвучивание	-	+	+	+
м) этимология	-	-	-	-
н) антонимы	-	-	-	-
о) озвучивание слова пользователем через микрофон	-	-	+	-
п) поиск морфем	-	+	-	-
р) термины	+	+	+	+

Параметры	Многоязычные электронные онлайн-словари			
	<i>Мультитран</i>	<i>Google</i>	<i>Prompt</i>	<i>ABBYY Online Lingvo</i>
с) разделение по частям речи	+	+	+	+
т) указание рода	+	+	+	+
13. Машинный перевод	-	+	+	-

Рассмотрим подробнее пункт 12 дополнительные языковые сведения и наличие мультимедийной информации в словарных статьях. В данном пункте более подробно остановимся на лингвистических особенностях каждого из словаря и проанализируем наличие сведений о слове с различных сторон языкознания, к тому же рассмотрим оснащённость данных словарей мультимедийной информацией.

График 1. Количество дополнительных лингвистических сведений



Как видно из данного пункта, положение в рейтинге пропорционально лингвистическим сведениям в словаре Google, однако практически совпадает для других словарей. К тому же важным фактором для формирования рейтинга является охват языков, у Google этот показатель 102, в то время как следующий показатель 28 у ABBYY Lingvo Online.

На сегодняшний день удобна функция машинного перевода, но именно в тех словарях, которые предоставляют наиболее полную и подробную словарную статью, данная функция отсутствует, что объясняется их специализированностью на перевод отдельных слов вне контекста.

Из результатов сравнительного анализа видно, что ABBYY Lingvo Online и Мультитран обладают более солидной словарной базой и самым большим количеством специализированных словарей. Но стоит отметить, что ABBYY Lingvo Online превосходит Мультитран по количеству рабочих языков, ABBYY Lingvo Online имеет более простой доступ к

примерам словоупотребления для конкретного слова. Учитывая тот факт, что результаты перевода слова выдаются в виде набора словарных статей из нескольких словарей, можно предположить, что данный словарь рассчитан на самый широкий круг пользователей и может быть успешно использован как для профессионального перевода иноязычных текстов, так и при обучении иностранному языку, чтении и написании иноязычных текстов.

Мультитран располагает интеллектуальным вводом текста, имеет более детальное тематическое членение словника, обеспечивает более быстрый переход между рабочими языками и при таких характеристиках удобен в большей мере для профессионального перевода текстов различной тематики.

У словаря Prompt есть несколько отличительных особенностей. Например, озвучивание слова пользователем через микрофон, правда, ее ценность для пользователя сомнительно, так как запись может быть примером неверного произношения. Отсутствие функции интеллектуального ввода и проверки орфографии очень затрудняет работу с ним. Стоит отметить, что Prompt чаще используется как система машинного перевода, а не словарь. В остальном словарь показал себя с положительной стороны.

В словаре Google наибольший спектр дополнительных сведений о слове, но большинство этих сведений связаны с тем, что данный словарь проводит поиск в интернете и может соединяться и брать информацию из других словарей (синонимы, дефиниции). Но при этом в нем отсутствует информация, необходимая для корректного профессионального перевода: стилистические пометы, примеры употребления и гиперссылки.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Караулов, Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка/ Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1981. – 168 с.
2. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод/ А.Л. Семенов. – М.: «Академия», 2008. – 224 с
3. Международные рейтинги [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа: <http://seocatalog.su/>. – Дата обращения: 25.03.2016.